

# Dictionnaire contextuel en 4 langues Agée Hagayi Hageyo

## Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Agée Hagayi Hageyo .....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d'Agée .....	1
יְהוּדִים, זִקְרֹו שְׁהַדְּבָר יְהוָה הוּא מִתְנָה שֶׁל כְּלָמָן אֲנָהָנוּ .....	1
□ Hagai 1 – Dictionnaire contextuel multilingue .....	1
□ Notes thématiques – Hagai 1 .....	3
□ Hagayi 2 – Dictionnaire contextuel multilingue .....	3
□ Notes thématiques – Hagayi 2 .....	4

## □ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel d'Agée

### *En mashi*

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

### *En français*

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

### *En kiswahili*

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

### *En hébreu (avec translittération)*

יְהוּדִים, זִקְרֹו שְׁהַדְּבָר יְהוָה הוּא מִתְנָה שֶׁל כְּלָמָן אֲנָהָנוּ .

*Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.*

## □ Hagai 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébre	Translittératio	Français	Kiswahili	Grammair	Thème	Réf
	u	n			e		.

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n			e		.
akanwa ka Nyamuzinda	אָקָנְוָה נַיְמָזִינְדָּה	devar YHWH	Parole de l'Éternel	Neno la Bwana	Nom	Révélation prophétique	1:1
Hageyo	הַגַּיְוָה	Haggai	Aggée	Hagai	Nom propre	Prophète	1:1
Zorobabeli	זְרוּבָבֵל	Zerubbavel	Zorobabel	Zerubabeli	Nom propre	Gouverneur de Juda	1:1
Yozwè	יְהוֹשֻׁעַ	Yehoshua	Josué	Yoshua	Nom propre	Grand prêtre	1:1
akà- Nyamuzinda	אָקָה- נַיְמָזִינְדָּה	beit YHWH	Maison de l'Éternel	Nyumba ya Bwana	Nom	Temple	1:2
enyumpa nyinjinjà	בְּתַחְכָּם סְפֻנְגִּים	bateikhem sefunim	Maisons lambrissées	Nyumba zenu za kifahari	Nom	Confort personnel	1:4
mucijâge emurhima	שְׁמִימּו לְבָקְמָה	simu levavkhem	Réfléchissez à vos voies	Fikirini njia zenu	Verbe	Appel à l'examen de conscience	1:5
mwarhêzire binji	זְרַעַפְתָּם קְרַבָּה	zeratem harbeh	Vous avez semé beaucoup	Mlipanda mengi	Verbe	Frustration économique	1:6
omukozi àhâbwa oluhembo	וְהַשְׁכִּיר נַוְשָׁא שְׁכָר	ve-ha-sakhir nose sakhar	Le salarié met son salaire	Mfanyakazi hupokea mshahara	Nom	Injustice économique	1:6
nshoho ntule	צְרוֹר קְבוּבָה	tzror naqouv	Bourse percée	Mfuko uliotoboka	Nom	Perte invisible	1:6
mujidurhira ebirhi	וְהַבָּאֵת עַז	va-haveitem 'etz	Apportez du bois	Leteni mbaao	Verbe	Reconstruction du temple	1:8
nâhiramwo amasîma	וְאַרְצָה-בָּהָר אַמְּסִימָה	ve-ertzeh bo	Je prendrai plaisir en lui	Nitaufurahia	Verbe	Satisfaction divine	1:8
nâbiyehûla n'empûsi	בְּנֵפְתַּחְתִּי בָּו	nefahti bo	J'ai soufflé dessus	Nilivipulizia	Verbe	Jugement sur les efforts	1:9
enkuba ehangama	עַל-קְנָם עַל-קְנָמָה	'al-ken 'aleikhem qale'u	C'est pourquoi le ciel a retenu la rosée	Mbingu imezia umande	Nom	Sécheresse divine	1:10
ecanda	הַרְבָּה	horev	Sécheresse	Ukame	Nom	Fléau climatique	1:11
bayumvîrhiz a akanwa	שְׁמַעוּ בְּקָוְלָה	sham'u be-qol	Ils écoutèrent la voix	Wakasikia sauti	Verbe	Obéissance	1:2
ayunjuza makengu	וַיַּעֲרַזְתָּה יְהֻנָּה	vayya'er YHWH	L'Éternel réveilla l'esprit	Bwana akaamsha roho	Verbe	Réveil spirituel	1:4

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
	u	n			e		.
okukola	לְעַשּׂות	la 'asot	Travailler à	Kufanya		Engagement	
omu ka-	מַלְאַכָּת	mele 'khet beit	la maison	kazi ya	Verbe	dans la	1:1
Nyamuzinda	בֵּית יְהוָה	YHWH	de l'Éternel	Bwana		reconstructio	4
						n	

## □ Notes thématiques – Hagai 1

- **akanwa ka Nyamuzinda ↔ דְּבָרֵי־יְהוָה (devar YHWH)** : La parole divine est adressée par le prophète Hageyo à Zorobabel et Yozwè.
- **akà-Nyamuzinda ↔ בֵּית יְהוָה (beit YHWH)** : Le temple est au centre du message, symbole de la présence et de la gloire de Dieu.
- **enyumpa nyinjinjà ↔ בְּתִיקְמָשְׁפּוּנִים (bateikhem sefunim)** : Les maisons luxueuses contrastent avec le temple abandonné.
- **mucijâge emurhima ↔ שִׁימּוּ לְבָבָקְמָ (simu levavkhem)** : Appel répété à l'introspection et à la remise en question.
- **nshoho ntule ↔ אַרְזֹר נָקוּב (tzror naqouv)** : Image frappante de la vanité des efforts sans Dieu.
- **muqidurhira ebirhi ↔ וְהַבָּאתֶם עַז (va-haveitem 'etz)** : Dieu appelle à l'action concrète pour rebâtir le temple.
- **ayunjuza makengu ↔ וַיִּשְׁרַר יְהוָה (vayya 'er YHWH)** : Dieu réveille l'esprit des dirigeants et du peuple pour l'œuvre sainte.

Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 2 de Hagai (Agée), structuré pour Excel avec les colonnes : Mashi | Hébreu | Translittération | Français | Kiswahili | Grammaire | Thème | Référence.

## □ Hagai 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf
	u	n			e		.
irenge	כְּבָד						
ly'akà-	כְּבִית						
Nyamuzind	הַבָּהָה						
a							
irenge	כְּבָד						
ly'akà-	כְּבִית						
Nyamuzind	הַבָּהָה						
a							
osimike	חִזְקָה	hazaq	Fortifie-toi	Jitie nguvu	Verbe	Encourageme	2:4
						nt	
ndagâno	בְּרִית	berit	Alliance	Agano	Nom	Souvenir de	2:5
						l'alliance	
omûka	רוּחִי	ruhi	Mon esprit	Roho	Nom	Présence	2:5
gwâni				yangu		divine	
masungunu	מְרַעַיָּה	mar 'ish et ha-	Ébranler le	Kutetemesh	Verbe	Secousse	
ndundagany	אַתְּמָמָה	shamayim	ciel	a mbingu		cosmique	
e							

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n			e		.
obuhirhi bwâgo	בְּהֵדָת כָּל־ הָגּוּם	<i>hemdat kol ha- goyim</i>	Trésor de toutes les nations	Hazina ya mataifa yote	Nom	Richesse universelle	2:7
Nn'ebirugu	לִי הַכְּסֵף	<i>li ha-kesef</i>	L'argent m'appartie nt	Fedha ni yangu	Nom	Propriété divine	2:8
omurhûla	שָׁלוֹם	<i>shalom</i>	Paix	Amani	Nom	Bénédiction finale	2:9
bitagatîfu	קָדֵשׁ	<i>qodesh</i>	Saint	Takatifu	Adjectif	Pureté rituelle	2:1 2
bibî	תָּמֵן	<i>tame'</i>	Impur	Najisi	Adjectif	Contaminatio n rituelle	2:1 3
emikolo yâbo	מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם	<i>ma 'aseh yedeihem</i>	Œuvres de leurs mains	Matendo ya mikono yao	Nom	Activité humaine	2:1 4
omunago	בְּרָכָה	<i>berakhah</i>	Bénédictio n	Baraka	Nom	Promesse divine	2:1 9
entebe z'amâmi	קְסָאות מְלָכּוֹת	<i>kis 'ot mamlakhot</i>	Trônes des royaumes	Viti via wafalme	Nom	Pouvoir politique	2:2 2
ebiterusi	מְרָכְבּוֹת	<i>merkavot</i>	Chars	Magari ya vita	Nom	Armée terrestre	2:2 2
ifundo lyâ ciziriko	כְּחֹתֶם	<i>kahotam</i>	Sceau	Muhuri	Nom	Choix divin	2:2 3

## □ Notes thématiques – Hagayi 2

- **irenge ly'akâ-Nyamuzinda ↔ כְּבָדֵד הַבָּיִת (kavod ha-bayit)** : La gloire du second temple surpassera celle du premier, selon la promesse divine.
- **osimike ↔ חָזָק (hazaq)** : Dieu encourage Zorobabel, Josué et le peuple à persévéérer dans la reconstruction.
- **ndagâno ↔ בְּרִית (berit)** : Dieu rappelle son alliance faite lors de la sortie d'Égypte.
- **masungunu ndundaganye ↔ מְרַעַיִשׁ (mar 'ish)** : Dieu annonce une secousse cosmique qui affectera les nations.
- **obuhirhi ↔ בְּהֵדָת (hemdat)** : Les richesses des nations afflueront vers le temple.
- **bitagatîfu / bibî ↔ קָדֵשׁ / תָּמֵן (qodesh / tame')** : Dialogue avec les prêtres sur la pureté rituelle et la contamination.
- **omunago ↔ בְּרָכָה (berakhah)** : Dieu promet une bénédiction à partir du jour où le peuple recommence à construire.
- **ifundo lyâ ciziriko ↔ כְּחֹתֶם (kahotam)** : Zorobabel est choisi comme un sceau, image d'autorité et de faveur divine.

Ce document présente un dictionnaire contextuel multilingue des chapitres 1 et 2 du livre d'Agée, intégrant des traductions et des notes thématiques.

## Introduction multilingue

- Le dictionnaire s'adresse aux locuteurs de plusieurs langues, notamment l'hébreu, le français et le kiswahili, en soulignant que la Parole de Dieu est un don universel.
- Il est structuré pour faciliter la compréhension des textes bibliques à travers différentes cultures et langues.

## Hagai 1 – Dictionnaire contextuel

- La Parole de l'Éternel est transmise par le prophète Agée à Zorobabel et Josué, soulignant l'importance du temple comme symbole de la présence divine.
- Le contraste entre les maisons luxueuses et le temple abandonné est mis en avant, appelant à l'introspection et à la remise en question des priorités spirituelles.
- Des thèmes tels que la frustration économique et l'injustice sont abordés, illustrant la vanité des efforts sans Dieu et l'appel à l'action pour la reconstruction du temple.

## Hagai 2 – Dictionnaire contextuel

- La gloire du second temple est promise comme surpassant celle du premier, avec un encouragement à persévéérer dans la reconstruction.
- Dieu rappelle son alliance avec le peuple, évoquant une secousse cosmique qui affectera les nations et attirera les richesses vers le temple.
- Un dialogue sur la pureté rituelle est établi, avec des promesses de bénédiction divine à partir du moment où le peuple recommence à construire.
- Zorobabel est présenté comme un sceau, symbolisant l'autorité et la faveur divine.

## Notes thématiques

- Les notes thématiques fournissent des éclaircissements sur les concepts clés, tels que la gloire du temple, l'alliance divine, et l'importance de la pureté rituelle.
- Elles soulignent également l'impact spirituel et matériel de la reconstruction du temple sur la communauté et les nations environnantes.

Ce dictionnaire vise à enrichir la compréhension des textes bibliques en offrant des traductions et des réflexions sur leur signification dans un contexte multilingue.